

MARÍA DEL CARMEN CUBA

**MORFOLOGÍA TOPONÍMICA DE LA PROVINCIA DE
PALLASCA**

Resumen:

Este estudio trata de la toponimia de la provincia de Pallasca (Ancash). El trabajo se centra en la forma y el significado de la palabra toponímica. El propósito principal es rescatar términos correspondientes a lenguas de origen andino, tales como el culli, el quechua y el aimara. Otro de los propósitos es analizar la estructura de la palabra. Así los nombres se clasifican en palabras simples, compuestas y derivadas.

Abstract:

This article deals with the description of place names (in Pallasca, Ancash) said to derive from Andean original languages such as Culli, Quechua and Aimara. The names are further classified in simple, compound and derived. Also, the structures of such words are analyzed.

Palabras clave:

Toponimia, lenguas andinas, morfología, Pallasca, Ancash

Key words:

Place names, andean languages, morphology, Pallasca, Ancash

Introducción

El estudio toponímico es una tarea de recuperación lingüística. El valor heurístico de la lingüística radica en el rescate del contenido y de la forma de una lengua. Mediante este trabajo nos proponemos rescatar, sobre todo, términos del quechua y del culli. La lengua quechua que estaba empezando a imponerse ante el culli, en Pallasca

dejó de usarse desde el periodo en que los españoles interrumpieron la conquista de los incas. El *culli* es la lengua preincaica avasallada por el quechua y después por el castellano, extinta con sus últimos hablantes probablemente a inicios del siglo pasado. Esta lengua se hablaba en la actual provincia de Pallasca (departamento de Ancash); provincias de Santiago de Chuco, Huamachuco, Otuzco y Sánchez Carrión (departamento de La Libertad); y Cajabamba (departamento de Cajamarca).

En este trabajo sólo se analizan topónimos de la provincia de Pallasca, que cuenta con 11 distritos: Cabana (capital de la provincia), Bolognesi, Conchucos, Huandoval, Huacaschuque, Lacabamba, Llapo, Pallasca, Pampas, Santa Rosa y Tauca.

El material para este estudio proviene de fuentes orales y escritas, así como del trabajo de campo de la investigadora. Una de las fuentes de base para el análisis es la lista de 43 voces castellanas con sus equivalentes en ocho lenguas nativas, entre ellas el *culli*, proporcionada por el obispo Don Baltasar Jaime Martínez Compañón.¹ Las otras fuentes de apoyo son los trabajos: “En pos de la lengua *culle*” de Willem Adelaar, “Áreas toponímicas e idiomas de la sierra norte peruana” de Alfredo Torero y “Topónimos de Canta” de Ana Baldoce. En el estudio de la toponimia casi siempre surgen problemas de interpretación cuando no se cuenta con suficientes datos histórico, arqueológicos y antropológicos, y el investigador se deja llevar solamente por las formas toponímicas. Esto hace que los estudios de esta naturaleza sean muy lentos ya que requieren ser verificados por las diversas disciplinas sociales.

En este trabajo hemos tenido en cuenta la estructura morfológica de la palabra toponímica, cuya etimología, salvo excepciones, no es castellana. Según este criterio, hemos clasificado las formas toponímicas en tres grupos: 1) palabras de una sola raíz, 2) palabras compuestas (de dos y tres raíces; especialmente raíces: quechua, *culli* y

¹ Martínez Compañón llamaba “plan” a esta lista o tabla de palabras.

aimara) y 3) Palabras derivadas (raíces quechua, culli y aimara, con sufijos nominales de origen andino).²

Cuantitativamente, el grupo más representativo es el segundo. Una palabra compuesta se caracteriza por poseer dos o más raíces nominales, adjetivales, o verbales. Las formas toponímicas compuestas de Pallasca, en su mayor parte son una combinación de raíces nominales y adjetivales. Los compuestos toponímicos se agrupan en: compuestos con dos raíces y compuestos con tres raíces. En las palabras compuestas de dos raíces que constituyen el porcentaje más alto, los topónimos presentan un *componente inicial* y un *componente final*. El componente inicial, que por lo general es un adjetivo, indica la característica específica o los elementos que posee el componente final. El componente final es el nombre del referente que alude, en la mayoría de casos, a un fenómeno geográfico. Para aproximarse al significado de los términos toponímicos de estas formas compuestas, asociamos los términos iniciales: glosas quechuas, cullis, aimaras o castellanas a términos finales que se dan de manera reiterativa (tal como recomienda Torero, 1989). El trabajo de campo nos ha permitido hacer un reconocimiento directo y asociar el nombre con el objeto referido. Cuando los lugares han sido un poco olvidados por la historia o están menos expuestos a los centros poblados o al tránsito de personas, mantienen en lo posible su motivación natural y se conservan en el idioma original. Cuando la zona ha sido urbanizada, en cambio, las motivaciones que priman son las de tipo social, histórico o cultural, difíciles de ser verificadas. Hay situaciones de influencia mutua o de superposición de culturas y lenguas diferentes en cuyo caso estamos seguros frente a qué lengua nos encontramos, en especial si en los topónimos hay semejanzas estructurales.

² Otros topónimos de la región obedecen a otras estructuras en las que intervienen solamente el castellano; a ellos nos referiremos en un artículo posterior.

Las palabras toponímicas, compuestas de tres raíces presentan aparentemente un *componente inicial* y un *componente final*. El *componente intermedio* está adosado al componente inicial y ha perdido su jerarquía significativa.

El tercer grupo está constituido por raíces nominales, adjetivales y verbales que reciben sufijos derivativos; algunos de ellos admiten incluso sufijos flexionales. Hay sufijos de origen incierto. Algunos de éstos pueden ser atribuidos al aimara, pero quizás sean de procedencia culli.

Abreviaturas

Ai.	aimara
ar.	árabe
Cast.	castellano
DAC	Diccionario aymara-castellano/Arunakan liwru aymara-kastillanu
DRAE	Diccionario de la lengua española.
DQAH	Diccionario quechua Ancash-Huailas.
G	González Meléndez, Teodoro.
GH	González Holguín, Diego.
lat.	latín
Q.	quechua
Orig.	original
~	(Significa pronunciación alternativa de un término).
/	(Significa 'forma alternativa', en general).
//	Van dentro de barras las formas fonológicas.
[]	Van dentro de corchetes las formas fonéticas, pronunciación real.
< >	Van dentro de corchetes angulares las formas gráficas, la escritura.
(?)	(Significa duda sobre el origen de la lengua que se está señalando).

Descripción de los términos

La estructura de los topónimos, que pueden incluir morfemas castellanos, obedecen a reglas morfológicas de las lenguas andinas, particularmente del quechua.

Los topónimos de este corpus están agrupados en tres bloques: palabras de una sola raíz, palabras compuestas y palabras derivadas.

1. Palabras conformadas por una única raíz

Estas palabras contienen solamente morfemas lexicales de lenguas andinas.

Ataca: Cerro con restos arqueológicos en Huandoval.

Significado etimológico: Lugar donde crecen algas llamadas 'atacas'.

Forma Orig.: *Hataqa*.

Del Ai. *hataqa* (= un tipo de alga que crece en las acequias o en los borde de las lagunas).

Por la base del cerro, casi bordeándolo, crecen atacas en forma abundante.

Cungosh: Lugar que se encuentra en el límite entre Cabana y Huandoval.

Significado etimológico: Lugar donde hay 'congosh'.

Forma Orig.: *Congosh*.

Del culle *congosh* > *cungosh* (= libélula).

El lugar es una pampa con huellas de una laguna que se ha secado, donde existe una cantidad de libélulas de diversos colores.* Cuando se cruza el lugar a caballo de advierte una oquedad que los lugareños atribuyen a la presencia de una laguna sepultada.

* Las libélulas son insectos odonatos, asociados a las corrientes de agua, lagos, lagunas y humedales.

Chaupe: Caserío en Bolognesi.

Significado etimológico: Lugar que está 'en el medio' (de otros referentes geográficos significativos para los habitantes del lugar).

Forma Orig.: *Chawpi*.

Del Q. *chawpi* (= centro, parte central, medio).

Huaccha: Barrio del caserío de Puca, en Huandoval.

Significado etimológico: Lugar pobre, carente de recursos naturales.

Forma Orig.: *Waccha*.

Del Q. *waccha* (= pobre).

Huambo ~ Guambo: Caserío en Cabana.

Significado etimológico: Lugar donde crecen 'wampus'

Forma Orig.: *Wampu*.

Del Q. *wampu* (= Nombre de un arbusto cuyo fruto, una baya de color naranja, es comestible).

Paccha: Caserío en Pallasca.

Significado etimológico: Terreno inclinado, terreno con caída de agua.

Forma Orig.: *Paccha*.

Del Q. *paccha* (= caída de agua, pendiente, ladera muy inclinada).

Pashúl: Caserío en Pallasca.

Significado etimológico: Lugar donde crecen flores de 'pashúl', planta silvestre.

Forma Orig.: *Pashull*.

Del culli *pashull* (= Nombre de una flor).

Puca: Caserío en Huandoval.

Significado etimológico: Lugar de tierra colorada.

Forma Orig.: *Puka*.

Del Q. *puka* (= colorado, rojo).

Tógope: Lugar en Cabana.

Significado etimológico: Lugar donde habitan ‘tógopes’, aves silvestres,

Forma Orig.: *Togop*.

Del culli *togop* (= Nombre de un ave. Es más grande que una paloma y su plumaje es de color plomo oscuro. Este nombre es onomatopéyico; procede del canto que emite este animal: “togop-togop- togop”).

**Topónimo con motivación sociocultural*

Dentro de este grupo están aquellos topónimos que no necesariamente responden a una estructura toponímica, sino que surgen de circunstancias diversas, dentro de las convenciones sociales y culturales de un grupo humano. Los nombres de este grupo, que no son hispanos, son los más difíciles de ser descubiertos, pues hay que conocer la historia de cada lugar y la mayoría de veces ésta no se encuentra documentada. El topónimo, en lengua indígena, más importante que registramos es:

Pallasca: Topónimo que procede de “Apallasca”, nombre de un indio llamado “*Apallasca Vilca Yupanqui Tupihuarac*”. Se perdió la /a/ inicial y luego quedó solamente “*Pallasca*” (Alvarez Brun 1970: 37). Incluimos este topónimo por estar documentado con esta explicación.

2. Palabras compuestas

Las palabras compuestas de estos topónimos no son otra cosa que frases nominales. Una frase nominal es una forma lingüística que contiene un núcleo nominal y elementos modificadores o complementadores. Estos modificadores pueden ir en forma aislada o aglutinada. En los topónimos de Pallasca las frases nominales que no son de origen hispano están aglutinadas; es decir el núcleo que es el com-

ponente final está unido al modificador o complementador que es el componente inicial. Para el análisis tomaremos en cuenta los componentes finales ya que se trata de descubrir el significado de muchos términos que se reiteran y que indican accidente o fenómeno físico-geográfico. Nos centraremos en el análisis de los compuestos con dos términos o raíces. Excepcionalmente analizaremos topónimos de tres raíces.

2.1. *Compuestos con dos raíces*

-BAL ~ BALL(E)

Representación escrita: <-BAL ~ -BALL(E) ~, -VAL ~ -VALLE>

Creemos que este término es de procedencia culli; y por homofonía coincide, a veces, con el castellano /baʎe/ <VALLE>. Geográficamente parece haber una semejanza con un valle, pero no lo es necesariamente. Los lugares nominados con este término constituyen repliegues o faldas de cerros y se extienden, por un lado a las hoyadas u hondonadas, y por otro lado, a las mismas lomas o partes elevadas (Ver Torero, 1989). Afirmamos que el término no es de procedencia castellana ya que la forma fonética original es [baʎ]; posteriormente adopta /e/ como vocal de apoyo en la pronunciación: [bá.ʎe], adaptable a los hábitos de pronunciación silábica castellana. Además, deducimos que [baʎ] es la pronunciación original pues quienes así pronuncian son las personas de más avanzada edad. Los más jóvenes, en cambio, tienden a utilizar el patrón silábico del castellano que es con el apoyo vocálico de e [bá.ʎe] ya en castellano que no existe /ʎ/ en posición final de sílaba.

Andaball: Lugar en Pallasca.

Significado etimológico: Hondonada que contiene cobre.

Forma orig. *Antaball*.

Del Q. *anta* > *anda* (= cobre) y de *ball*, término ya descrito.

Calaball: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Hondonada pelada, desnuda.

Forma orig. *Qalaball*.

Del Q. *qala* (= pelado(a), calato(a), desnudo(a)) y de *ball*, término ya descrito.

Cedroball: Barrio en la ciudad de Pampas.

Significado etimológico: Hondonada donde crecen cedros.

Forma orig. *Cedroball*.

Del Cast. *cedro* (= árbol de madera fina) y de *ball*, término ya descrito.

En los alrededores de la ciudad de Pampas hay ciertas áreas con árboles de cedros poco desarrollados.

Canduball: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Hondonada con flores de candu.

Forma orig. *Kanduball*.

Del Q. *kandu* (= flor de un arbusto, de color rosado encendido) y de *ball*, término ya descrito.

Cocabal: Lugar en Santa Rosa.

Significado etimológico: Hondonada donde crece coca.

Forma orig. *kokaball*.

Del Q. *kuka* (= coca) y de *ball*, término ya descrito.

Chichilbal ~ Chichirball: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Hondonada donde crecen chilchiles.

Forma Orig.: *Chilchilball*.

Del Q. *chichil* < *chilchir* (planta pequeña de flor amarilla) y *ball*, término ya descrito.

Guagaball: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Hondonada de la diosa Guaga.

Forma Orig.: Posiblemente *Guagaball*.

Posiblemente del culli *guaga* (= deidad femenina atribuida a la cultura culli) y *ball*, término ya descrito.

Huacaballe: Lugar en Bolognesi.

Significado etimológico: Hondonada donde hay restos arqueológicos.

Forma Orig.: *Wak'aball*.

Del Ai. o Q. *wak'a* (= adoratorio [de tiempos preincaicos e incaicos]) y *ball*, término ya descrito. (Sobre la pronunciación de /wak'a/ véase Baldoceda 1993).

Huacsaball: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Hondonada pobre, pelada.

Forma Orig.: *Waktsaball*.

Del Q. de Corongo *waksa* < *waktsa* (= pobre, sin recursos) y *ball*, término ya descrito.

Lúcumaball: Lugar en Bolognesi.

Significado etimológico: Valle que produce lúcumas.

Forma orig. *Luqmaball*

Del Q. *luqma* o *ruqma* y *ball*, término ya descrito.

Manzanaball: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Valle donde se produce manzanas.

Forma orig. *Manzanaball*.

Del Cast. *manzana* y *ball*, término ya descrito.

Este topónimo propicia la hipótesis de que el culli y el castellano han convivido en algún momento.

Marcuball: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Hondonada con marcos.

Forma Orig.: *Markuball*.

Del Q. *marku* (= artemisa, planta medicinal) y *ball*, término ya descrito.

Puchuball(e): Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Hondonada pequeña.

Forma Orig.: *Puchuball*.

Del Q. *puchu* (= pequeño, menor, último, sobrante) y *ball*, término ya descrito.

Este lugar se encuentra al final de los repliegues de dos cerros.

Salaballe: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Hondonada donde se siembra maíz.

Forma Orig.: *Saraball*.

Del Q. *sala* < *sara* (= maíz) y *ball*, término ya descrito.

Shiracball ~ Shíraqueball: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Hondonada con shiraques.

Forma Orig.: *Shirakball*.

Del Q. *shirak* (= pequeño arbusto de hojas muy amargas utilizadas en la medicina) y *ball*, término ya descrito.

Shitaball(e): Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Hondonada, quebrada con shitas.

Forma Orig.: *Shitaball*.

Del Q. *shita* (= planta silvestre de hojas amplias) y *ball*, término ya descrito.

-BARA

Representación escrita: <BARA, VARA>.

Este término no es de origen quechua, ni aimara. Suponemos que es de origen culli. Está ampliamente extendido en la zona de Pallasca. Su significado hipotético es: 'terreno, lugar cultivable'.

Alaybara: Cerro en Cabana.

Significado etimológico: Lugar de (la) parte alta.

Forma Orig.: *Alaybara*.

De Ai. *alay* (= arriba, parte superior) y de *bara*, término ya descrito.

Canibara: Terreno en Cabana, Lacabamba y Santa Rosa.

Significado etimológico: Lugar, terreno de los muertos, o terreno de la hermana.

Forma Orig.: Podría ser *Canibara* o *Cañibara*.

Posiblemente del culli *cani* (= muerto(a)) o de *cani* < *cañi* (= hermana) y de *bara*, término ya descrito. Cabe la segunda acepción del término inicial si es que previamente en su forma, el sonido /ñ/ se despalataliza previamente: ñ > n.

Coshcabara: Lugar en Santa Rosa.

Significado etimológico: Lugar con montículos de piedras.

Forma Orig.: *Coshcabara*.

De culli *coshca* (= montículo de piedras) y de *bara*, término ya descrito.

Huacabara: Lugar en Pampas.

Significado etimológico: Lugar donde hay restos arqueológicos.

Forma Orig.: *Wak'abara*.

Del Ai o Q. *wak'a* (= adoratorio [de tiempos preincaicos e incaicos]) y *bara*, término ya descrito. (Sobre la pronunciación de /wak'a/ véase Baldoceca 1993).

Llaturbara: Lugar desértico cubierto de cactáceas, en Huacachuque.

Significado etimológico: Lugar con llátures.

Forma Orig.: *Llaturbara*.

Del culli (?) *Llatur* (= planta cactácea que mide de 2 a 3 metros de altura) y *bara*, término ya descrito.

Pusabara: Terreno en Cabana.

Significado etimológico: Lugar, terreno en número de ocho, e.i, ocho terrenos juntos.

Forma Orig.: *Pusaqbara*.

Del Q. *pusaq* (= ocho) y *bara*, término ya descrito. La consonante postvelar /q/ de *pusaq* cae en posición final de sílaba en contacto inmediato con otra consonante oclusiva.

Surbara: Terreno en Cabana.

Significado etimológico: Lugar, terreno con suros.

Forma Orig.: *Surubara*.

Del culli (?) *suru* (= planta graminácea de forma arbórea y consistencia leñosa, parecida y algo más pequeña que el bambú) y *bara*, término ya descrito.

Tauribara: Caserío de Huandoval.

Significado etimológico: Lugar, terreno donde abunda el tarwi.

Forma Orig.: *tarwibara*.

Del Q. *tarwi* (= legumbre rica en proteínas) y *bara*, término ya descrito.

-COCHA

Término de origen quechua. Significa 'lago, laguna'.

Azulcocha: Laguna en Conchucos.

Significado etimológico: Laguna de color azul.

Forma Orig.: *Azulqucha*.

Del Cast. *azul* y de *qucha*, término ya descrito.

Batiacocha: Laguna en Cabana.

Significado etimológico: Laguna en una depresión alargada.

Forma Orig.: *Bateaqucha*.

Del Cast. *batea* y de *qucha*, término ya descrito.

Este lugar ha recibido este nombre debido a que la laguna allí existente se encuentra ubicada en una falla o depresión parecida a una batea. Se encuentra muy cerca al pueblo de Cabana, lugar donde mayormente los topónimos son en castellano.

Challacocha: Laguna en Conchucos.

Significado etimológico: Laguna con peces.

Forma Orig.: *Challwaqucha*.

Del Q. *challwa* (= pez pequeño) y de *qucha*, término ya descrito.

Las personas mayores cuentan que en tiempos antiguos en la laguna de ese lugar y en las demás lagunas aledañas abundaba un tipo de pez pequeño.

Chaquicocha₁: Lugar ubicado cerca de Cabana.

Significado etimológico: Laguna seca, laguna sin agua.

Forma Orig.: *Chakiqucha*.

Del Q. *chaki* (= seco(a)) y *qucha*, término ya descrito.

Chaquicocha₂: Terreno ubicado pie de una laguna, en Conchucos.

Significado etimológico: (Terreno que está al) pie de la laguna.

Forma Orig.: *Chakiqucha*.

Del Q. *chaki* (= pie) y de *qucha*, término ya descrito.

Chaupicocha: Laguna que se encuentra entre dos lagunas, en Huandoval.

Significado etimológico: Laguna de en medio.

Forma Orig.: *Chawpiqucha*.

Del Q. *chawpi* (= centro, mitad, medio) y de *qucha* término ya descrito.

Lichicocha: Laguna en Cabana.

Significado etimológico: Laguna con agua blanquecina

Forma Orig.: *Lichiqucha*.

Del Cast. (color de) *leche* y de *qucha*, término ya descrito.

El agua de esta laguna contiene una sustancia blanquecina de naturaleza calcárea que le da el aspecto lechoso.

Llamacocha: Laguna en Conchucos.

Significado etimológico: Laguna de las llamas, donde toman agua las llamas.

Forma Orig.: *Llamaqucha*.

Del Q. *llama* y de *qucha*, término ya descrito.

Pampacocha: Laguna en Tauca.

Significado etimológico: Laguna en una pampa.

Forma Orig.: *Pampaqucha*.

Del Q. *pampa* (= planicie) y de *qucha*, término ya descrito.

Paracocha: Laguna, en Cabana y también en Tauca.

Significado etimológico: Laguna con agua de lluvia.

Forma Orig.: *Paraqucha*.

Del Q. *para* (= lluvia) y de *qucha*, término ya descrito.

Es un lugar donde existe una hondonada que suele convertirse en una laguna cuando llueve.

Pariacocha: Laguna en Cabana y en Conchucos.

Significado etimológico: a) Laguna color bermellón, b) laguna con gorriones.

Forma Orig.: *Pariyaqucha*.

Del Q. *pariya* (= a. color bermellón, b. gorrión) y de *qucha*, término ya descrito.

Pusacocha: Lugar con ocho lagunas, en Huandoval.

Significado etimológico: Lugar con ocho lagunas.

Forma Orig.: *Pusaqqucha*.

Del Q. *pusaq* (= ocho) y de *qucha*, término ya descrito.

En este lugar la motivación geográfica es muy clara. En la parte más alta del camino que va de Huandoval a Conchucos se conectan a manera de vasos comunicantes ocho lagunas de diferente tamaño.

Quinircocha: Laguna y terreno en Cabana.

Significado etimológico: Lago hermano.

Forma Orig.: *Quirrirqucha*.

Del culli *quirrir* (= hermano) y de *qucha*, término ya descrito.

No hemos podido averiguar por qué esta laguna alude al referente hermano. Falta recoger más datos de tipo histórico.

Quinuacocha: Laguna en Conchucos.

Significado etimológico: Laguna con quinales.

Forma Orig.: *Qinñwaqucha*.

Del Q. *qinñwa* > *quinual* (= árbol de consistencia dura cuya madera es de color rojizo) y de *qucha*, término ya descrito.

En este lugar hay una laguna rodeada de quinales. Los quinales se encuentran en elevaciones mayores a 3,000 msnm.

Shutucocha: Laguna en Conchucos.

Significado etimológico: Laguna angosta (?).

Forma Orig.: *Shutuqucha*.

Del Q. *shutu* (= a) delgado, b) alargado), y de *qucha*, término ya descrito.

Yuracocha: Antiguo nombre de una laguna en Cabana.*

Significado etimológico: Laguna con agua blanca.

Forma Orig.: *Yuraqucha*.

Del Q. *yura* (= blanco) y de *qucha*, término ya descrito.

* Ver Lichicocha.

En el fondo de esta laguna se sedimenta material de naturaleza calcárea que le da un aspecto blanquecino. Creemos que “Yuracocha”, por encontrarse cerca de Cabana trocó el término inicial *yura* en *lichí*, dando como resultado “Lichicocha”.

-COÑ ~ GOÑ(E)

Término de origen culli. Significa ‘agua’ en la lista de Martínez Compañón. Puede aparecer como *término inicial* o como *término final*. Casi todos los lugares que reciben una denominación que incluye este término contienen fuentes o vertientes de agua.

Casegoñ(e): Terreno en Huandoval.

Significado etimológico: Lugar con escasa agua.

Forma Orig.: *kasicoñ*.

Del Q. *kasi* (= escaso) y del culli *coñ* (>*goñ*), término ya descrito.

Cullugoñ: Terreno en Cabana.

Significado etimológico: Lugar muy pequeño con agua.

Forma Orig.: *khullucoñ*.

Del Q. *Khullu* (= pequeño) y del culli *coñ* (>*goñ*), término ya descrito.

Challagón: Manantiales en Huandoval.

Significado etimológico: Lugar con agua y peces.

Forma Orig.: *Challwacoñ*.

Del Q. *challwa* (= pez pequeño) y de *coñ*, término ya descrito.

Pichuñoñe ~ Pichungoñ ~ Pichugoñ: Terrenos con agua en Cabana y Tauca.

Significado etimológico: Agua a la que acuden pájaros.

Forma Orig.: *Pichuñoñ*.

Del culli *pichuñ* (= pájaro) y de *goñ*, término ya descrito.

Paragón: Lugar en Pampas.

Significado etimológico: Agua de lluvia.

Forma Orig.: *Paracoñ*.

Del Q. *para* (= lluvia) y de *coñ*, término ya descrito.

Puquiogoñ: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Agua de manantial

Forma Orig.: *Pukyucoñ*.

Del Q. *pukyu* (= manantial) y de *coñ*, término ya descrito.

-CHUCO

Este término significa ‘tierra, comarca’

Aún existiendo referencias históricas tales como la que ofrece Garcilaso de la Vega cuando observa que Huacrachuco tomó el nombre a partir del sombrero con forma de cuerno que usaban como distintivo los pobladores (en quechua: *wagra* “cuerno” y *chuco* “sombrero”), esta interpretación no debe hacerse para todos los casos. Las crónicas de los Padres agustinos en San Pedro y Canto (1918) refieren que el equivalente huamachuquino (lengua huamachuquina, i. e. *culli*) del quechua *pachamama* (= madre tierra) es *chucumama*. Aquí *chucu*, entonces, está reemplazando a ‘tierra’.

Conchucos: Ciudad y distrito de Pallasca.

Significado etimológico: Comarca con agua.

Forma Orig.: *Coñchucu*.

Del *culli*. *con* < *coñ* (=agua), de *chuco*, término ya descrito al que se le añade el morfema plural del Cast. -s.

Muchos investigadores afirman que este topónimo está compuesto por los términos quechuas “con” y “chuco” que significan respectivamente ‘Dios del fuego (dios incaico)’ y ‘sombrero’ aludiendo a un distintivo que usaban en la cabeza los pobladores de una determinada tribu. Esta interpretación es subjetiva, pues se está echando mano de palabras quechuas, homófonas de la lengua *culli*, que remiten a referentes distintos: *con* (< *coñ*) ‘agua’ y *chuco* ‘tie-

rra, comarca'. Basándonos en las referencias de las crónicas agustinas y además, siguiendo el análisis de la estructura del topónimo, éste término debe significar 'tierra o comarca', pues su morfología geográfica se asocia con lo que describe tal término. La ciudad de Conchucos es un pueblo que está ubicado en un antiguo valle glaciar. Los dos ríos, que nacen de lagunas diferentes, atraviesan la ciudad y se encuentran en uno de sus extremos, dividiéndola en cuatro partes. En los cerros que rodean a la población existen varias lagunas que se forman de los glaciares.

Pariachuco: Lugar en Conchucos.

Significado etimológico: a) Tierra color bermellón, b) tierra donde hay gorriones

Forma Orig.: *Pariyachuco*.

Del Q. *pariya* (= a. color bermellón, b. gorrión) y de *chuco*, término ya descrito.

-CHUQUE ~ -CHUQUI³

Término que procede del quechua antiguo *chuqi* que significa 'oro'. Esta palabra puede constituir un *término final* así como un *término inicial*. Como núcleo nominal o término final solamente hemos registrado un topónimo (Ver: Compuestas con tres raíces).

-GUIDA ~ QUIDA

Término de procedencia culli. Significa 'mar' en la lista de Martínez Compañón. Los topónimos que incluyen este término se asocian a pantanos con lodo rojizo, producto de la oxidación de minerales, de fierro u otros.

³ Como término inicial chuqui existe en el topónimo Chuquicara. Cara, palabra aimara cuya forma original es *qara* y cuyo significado es 'desierto, yermo', dando como significado etimológico 'desierto con oro'.

Pushaguida: Lugar en Cabana.

Significado etimológico: Mar hecho un manantial con lodo rojizo.

Forma Orig.: *Pushaquida*.

Del Q. *pusha* (= lodo rojizo) y de *guida* > *quida*, término ya descrito.

-LLATA⁴

Podría ser una forma derivada del término quechua *llaqta* que significa ‘pueblo’. Es decir, puede ser que /q/ de *llaqta* haya caído por encontrarse en posición final de sílaba y la palabra se convirtió en *llata*. Esto es sólo una hipótesis. Se necesita verificar más formas toponímicas que incluyan *-llata* o *-llaqta* como términos finales.

Conllata: Lugar en Cabana.

Significado etimológico: Pueblo con agua

Forma Orig.: *Coñllaqta*.

Del culli *coñ* (= agua) y *llata*, término ya descrito.

Corillata: Lugar en Cabana.

Significado etimológico: Pueblo con oro.

Forma Orig.: *Qorillaqta*.

Del Q. *quri* (= oro) y *llata*, término ya descrito.

-MACA

Término de origen culli que significa ‘ladera, falda de cerro, caída’. El significado está definido por una motivación geomorfológica del lugar. En el trabajo de campo hemos verificado que casi todos los topónimos que llevan esta terminación tienen como referentes geográficos laderas o faldas de cerros.

⁴ Como término inicial *llaqta* > *llacta* existe en el topónimo Llactabamba.

Chugurmaca: Lugar en Cabana.

Significado etimológico: Ladera con chúgures.

Forma Orig.: *Chugurmaca*.

Del quechua *chugur* (= planta silvestre leguminosa, de flores azules, no comestible) y *maca*, término ya descrito.

Pacchamaca: Barrio en Cabana.

Significado etimológico: Caída en ladera. Parece ser un pleonasm, pues *pakcha* también es una ladera inclinada.

Forma Orig.: *Pakchamaca*.

Del quechua *pakcha* (= caída) y *maca*, término ya descrito.

Quíchicamaca: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Ladera con quíchiques.

Forma Orig.: *Quíchiquemaca*.

Del culli *quíchique* (= arbusto con flores parecidas a la cantuta, de color rosado intenso) y *maca*, término ya descrito.

Quidamaca: Lugar en Santa Rosa

Significado etimológico: Ladera con manantial.

Forma Orig.: *Quidamaca*.

Del culli *quida* (= mar) y *maca*, término ya descrito.

-MACHÁY

Término quechua que significa 'cueva'.

Huaychumacháy: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Cueva del waychu.

Forma Orig.: *Waychumacháy*.

Del Q. *waychu* que proviene de *waychaw* (= pájaro de color pardo que habita en las punas) y de *macháy*, término ya descrito.

Este lugar se encuentra en la cumbre de la cadena de cerros que limitan los distritos de Cabana, Huandoval y Conchucos.

-MARCA ~ -MALCA⁵

Término quechua que significa ‘pueblo, fortaleza’. La alternancia /r ~ l/ indica que este lugar ha estado influenciado por el quechua de dos dialectos.

Calamalca: Lugar en Pallasca.

Significado etimológico: Pueblo pobre.

Forma Orig.: *Qalamalka*.

Del Q. *qala* (= desnudo, calato) y de *malka*, término ya descrito.

Cochamalca: Lugar en Pallasca.

Significado etimológico: Pueblo con lagunas.

Forma Orig.: *Quchamalka*.

Del Q. *qucha* (= laguna) y de *malka*, término ya descrito.

Mullumalca: Lugar en Pampas.

Significado etimológico: Pueblo matizado de colores.

Forma Orig.: *Mullumalka*.

Del Q. *mullu* (= de colores, matizado) y de *malka*, término ya descrito.

Puchumalca: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Pueblo pequeño.

Forma Orig.: *Puchumalka*.

Del Q. *puchu* (= pequeño, menudo) y de *malka*, término ya descrito.

-PAMPA ~ -PAMBA ~ -BAMBA

Término quechua que significa ‘planicie, llanura, lugar plano’.

Fonéticamente el sonido [p] se debilita y se convierte en [b], i. e., se sonoriza. En las palabras con este componente parece haber habido

⁵ La presencia de nombres terminados en *-marka* ~ *-malka*, por un lado; y de *-llata*, por otro lado; hace suponer que en la zona hubo contacto de dos dialectos quechuas.

un proceso paulatino de cambio: pampa > pamba > bamba. La sonorización de /p/ comienza en la segunda sílaba debido a la presencia de /m/, consonante sonora en posición final de sílaba, luego, algo tardíamente, se sonoriza /p/ de la primera sílaba, que está en posición inicial.

Añilpamba: Lugar en Bolognesi.

Significado etimológico: Llanura de color añil.

Forma Orig.: *Añilpampa*.

Del Cast. *Añil*, y éste del ár. *an.nil*, la planta del índigo. (DRAE: Arbusto perenne de la familia de las papilionáceas, de tallo derecho, hojas compuestas, flores rojizas en espiga o racimo, y fruto en vaina arqueada con granillos lustrosos, muy duros, parduscos o verdosos y a veces grises. 2. Pasta de color azul oscuro con visos cobrizos, que de los tallos y hojas de esta planta se saca por maceración en agua. 3. Color de esta pasta) y *pamba* < *pampa*, término ya descrito.

Alaypampa: Lugar en Tauca.

Significado etimológico: Llanura de arriba.

Forma Orig.: *Alaypampa*.

Del Ai. *alay* (= arriba, parte superior) y *pampa*, término ya descrito.

Canipampa: Lugar en Cabana.

Significado etimológico: Llanura de la muerte o llanura de la hermana.

Forma Orig.: Podría ser *Canipampa* o *Cañipampa*.

Del culli *cani* (= muerte) o de *cañi* (= hermana) y *pampa*, término ya descrito. En la palabra *cañi*, /ñi/ se despalataliza y se convierte en /n/.

Coyopampa: Lugar en Cabana, hacia el sur de la ciudad.

Significado etimológico: Hipotéticamente es llanura con producción de *coyo*.

Forma Orig.: *Quyupampa*.

Del Q. *quyu* > *coyo* (= cereal parecido a la quinua con alto valor proteico) y *pampa*, término ya descrito.

Cruzpampa: Lugar en Conchucos.

Significado etimológico: Llanura que tiene una *crúz*.

Del Cast. *crúz* y *pampa*, término ya descrito.

Cuyubamba: Lugar en Cabana, hacia el oeste de la ciudad.

Significado etimológico: Hipotéticamente es llanura donde se produce el *coyo*.

Forma Orig.: *Quyupampa*.

Del Q. *quyu* > *coyo* (= cereal parecido a la quinua con alto valor proteico) y *bamba* < *pamba* < *pampa*, término ya descrito.

Falta explorar otros significado para *cuyu*.

Lacabamba: Pueblo y distrito de Pallasca.

Significado etimológico: 1. Llanura donde hay venados 2. Llanura con piedra laja 3. Llanura donde hay 'lacas'.

Forma Orig.: *Laqapampa*.

Del culli *laka* (= venado); del Cast. *laja* (= piedra laja), o de *laca* ('una variedad de molusco' de origen incierto) y *bamba* < *pamba* < *pampa*, término ya descrito.

Falta hacer un estudio más detenido de la historia y sobre la constitución geológica de este lugar.

Lúcumapampa: Lugar en Cabana.

Significado etimológico: Llanura donde crecen lúcumas.

Forma Orig.: *Luqmapampa*.

Del Q. *Luqma* o *ruqma* (= fruta, árbol frutal oriundo) y *pampa*, término ya descrito.

Llactabamba: Lugar en Tauca.

Significado etimológico: Llanura con un pueblo.

Forma Orig.: *Llaqtapampa*.

Del quechua cajamarquino: *llaqta* (= pueblo, comarca, región) y *bamba* < *pamba* < *pampa*, término ya descrito.

Marcupampa: Lugar en Conchucos.

Significado etimológico: Llanura con plantas de *marco*.

Forma Orig.: *Marcupampa*.

Del Q. *marku* (= arbusto de propiedades medicinales) y *pampa*, término ya descrito.

Matibamba: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Llanura con mates.

Forma Orig.: *Matepampa*

Del Cast. *mate* (= fruto de madera en forma de calabaza) *bamba* < *pamba* < *pampa*, término ya descrito.

Ninabamba: Caserío de Huandoval.

Significado etimológico: Llanura del fuego.

Forma Orig.: *Ninapampa*.

Del Q. *nina* (= fuego, candela, llama) y *bamba* < *pamba* < *pampa*, término ya descrito.

Ogopampa: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Llanura con pantano, llanura pantanosa.

Forma Orig.: *Uqupampa*.

Del Q. *ogo* < *uqu* (= pantano) y *pamba* < *pampa*, término ya descrito.

Pagrapampa: Lugar en Conchucos.

Significado etimológico: Llanura con *pacras*.

Forma Orig.: *Paqrapampa*.

Del Q. *pacra* < *paqra* (= planta medicinal y que también sirve de forraje al ganado vacuno) y *pamba* < *pampa*, término ya descrito.

Pungupamba: Lugar en Pampas.

Significado etimológico: Llanura con entrada, llanura con puerta.

Forma Orig.: *Punkupampa*.

Del Q. *punku* (= puerta, entrada) y *pamba* < *pampa*, término ya descrito.

Quirubamba: Lugar en Conchucos.

Significado etimológico: Llanura con montículos en forma de dientes.

Forma Orig.: *Kirupampa*.

Del Q. *kiru* (= diente) y *bamba* < *pamba* < *pampa*, término ya descrito.

Trebolpampa: Lugar en Cabana.

Significado etimológico: Llanura con tréboles.

Forma Orig.: *Trebolpampa*.

Del Cast. *trébol* (= pequeña planta herbácea cuyas hojas se disponen de tres en tres) y *pampa*, término ya descrito.

Tuctubamba: Lugar en Tauca, en límite con Corongo.

Significado etimológico: Llanura con tuctus.

Forma Orig.: *Tuctupampa*.

Del Q. *tuctu* (= flor silvestre de color amarillo, de aspecto parecido al “amor seco”)⁶ y *bamba* < *pamba* < *pampa*, término ya descrito.

⁶ En Conchucos esta flor es llamada apa-tuctu.

Yanabamba ~ Yanapampa: lugares en Conchucos y en Taucaca respectivamente.

Significado etimológico: Llanura negra.

Forma Orig.: *Yanapampa*.

Del Q. *yana* (= negro (a)) y *bamba* < *pampa*, término ya descrito.

-PUQUIO

Este término procede del quechua *pukyu* que significa ‘manantial’.

Challapuquio: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Manantial donde existen peces.

Forma Orig.: *Challwapukyu*.

Del Q. *challa* < *challwa* (= pez muy pequeño) y de *puquio* < *pukyu*, término ya descrito.

-SACAP(E)⁷

Este término es muy posible de origen culli, (Torero 1989, Adelaar 1989) parece haber sido reemplazado por la forma quechua *pampa* (y sus variantes). Casi todos los lugares que hemos visitado son semejantes a los que son las “pampas”. Por ejemplo: Caracsácape, Huaracsácape, Panusácape, Pungasácape, Pisgosácape, Sagasácape, Sinsacap(e).

Pisgusácape: Lugar en Huandoval.

Significado etimológico: Llanura con agua donde acuden pájaros o gorriones.

Forma Orig.: *Pisgusakap*.

Del Q. *pisgu* (= pájaro) y de *sakap*, término ya descrito.

⁷ Los términos iniciales de los ejemplos expuestos todavía no pueden ser descifrados.

-YACU

Este término es de origen quechua: *yaku* significa ‘agua’.

Pisguyacu: Laguna en Conchucos.

Significado etimológico: Lugar con agua, laguna a donde acuden pájaros, gorriones.

Forma Orig.: *Pisguyaku*.

Del Q. *pisgu* (= pájaro) y de *yaku*, término ya descrito.

2.2. *Compuestas con tres raíces*

Hay algunos topónimos que aparentemente muestran dos raíces y que, sin embargo contienen tres. De estas tres, una, la de en medio, generalmente contiene un rezo de la raíz original. Semánticamente no funciona como un morfema con valor propio. Esta raíz pierde su jerarquía morfológica y semántica y se subordina a la primera, cuya función es la de complementador.

Cochaconchucos: Lugar con agua, con manantiales, con lagunas y con aguas termales, en Pampas.

Significado etimológico: Tierra con agua, comarca con “cochas”.

Forma Orig.: *Quchacoñchucos*.

Del Q. *qucha* (= laguna), del culli. *con* < *coñ* (= agua), de *chuco*, término ya descrito, y del Cast. *-s* (morfema de plural). En este topónimo se aglutinan las raíces *cocha* y *con*, que son algo redundantes y rompen la estructura de la palabra compuesta que se presenta en la mayoría de casos. En este pueblo abunda agua. Hay manantiales y aguas termales.

Este topónimo revela la forma en que las lenguas se han ido superponiendo. El sufijo castellano al final del topónimo *Conchucos* indica ser el último dominio de esta lengua en esta zona. En *Cochaconchucos*, el topónimo original “conchuco” se encuentra encerrado por “cocha”, palabra de origen quechua y “-s”, sufijo flexivo de origen castellano. El hecho de encontrarse el compuesto

culli al interior de la palabra indica que esta forma fue anterior a las otras lenguas. Las formas externas están mostrando una forma de compuesto de manara pleonástica y es porque los hablantes de esta dos últimas culturas no encuentran un significado referencial en el compuesto original.

Chaquisgocha: Terreno ubicado en la parte alta, en Huandoval.

Significado etimológico: (Terreno seco) carente de lagunas.

Forma Orig.: *Chakisaqucha*

Del Q. *chaki* (= seco), de la raíz protoandina *sa* (= lugar) (Ver Baldoceca 1993), y de *qucha*, término ya descrito.

La raíz protoandina *sa* pierde la vocal y se subordina a *chaki* para formar *chakis* a la que se adosa la raíz principal *gocha*.

Chusgón: Lugar con aguas termales en Huandoval.

Significado etimológico: Lugar con agua o manantial, lugar con agua caliente.

Forma Orig.: *Chusacoñ*.

De la raíz protoandina *chu* o *ch'u* (= agua), de la raíz protoandina *sa* (= lugar). Este primer compuesto, entonces, significaba (= lugar que posee 'agua') y se adjuntó a un término final de origen culli: *coñ* > *goñ* > *gon* (= agua). En este lugar, aparte de manantiales de agua, existe una fuente de aguas termales. *Chu* se refiera a las aguas termales.

Huacaschuque: Ciudad y distrito de Pallasca.

Significado etimológico: Oro de la huaca (huacas).

Forma Orig.: *wak'asachuqi*

Del Ai o Q. *Wak'a* (= adoratorio [de tiempos preincaicos e incaicos]), de la raíz protoandina *-sa* (= lugar), y del Ai. o Q. antiguo *chuqi* (= oro). Originariamente este nombre tenía un motivación mágico-religiosa. Posteriormente parece ser el mineral dorado, el oro, el que alcanza más relevancia; de ahí que el término final "chu-

que” signifique ‘oro’. Entonces, podría significar ‘oro extraído del lugar de la wak’a’.

3. Palabras derivadas

El segundo grupo lo constituyen palabras derivadas por sufijación. Los topónimos están conformado por una raíz y un sufijo. Son pocos los sufijos encontrados. Los más comunes y de origen quechua son *-na*, *-sh*, *-yoc*. Hay un solo sufijo culli *-ash*.

-NA

Sufijo nominalizador.

Acrana: Lugar cultivable en Huandoval.

Significado etimológico: Lugar donde se seleccionan granos o elementos parecidos.

Forma Orig.: *Akrana*.

Del verbo quechua *akray* (= seleccionar, escoger) y del sufijo nominal *-na*.

Cabana: Está en la provincia de Pallasca y es la capital de ésta.

Significado etimológico: Mirador.

Forma Orig.: *Qawana*.

Del Q. *qaway* (= mirar) y del sufijo nominal *-na*.

La leyenda del nombre de Cabana cuenta que en tiempos remotos un curaca de Mashgonga tenía un apuesto hijo, jefe de un ejército. Llactabamba (al sur y en la parte baja) tenía también un curaca con una hermosa hija. El joven, jefe del ejército de Mashgonga, en su afán de conquista, bajaba hasta las faldas de un cerro y desde allí se ponía a contemplar a la joven princesa. Se enamoró de ella con quien, después de raptarla y pasar una serie de peripecias, se casó y se fue a vivir al mismo lugar desde donde él, como príncipe solía mirarla cuando era princesa. Estando allí, decidieron denominar a este lugar “Caguana”, del quechua “qawana”

que quiere decir ‘mirador, lugar de donde se mira’. Por supuesto, ésta es solo una versión de esta leyenda; las demás versiones se asocian con el lugar arqueológico llamado Pashash.

Pascana: Se ubica en el distrito de Huandoval.

Significado etimológico: Lugar de descanso.

Del Q. *paskay* (= descansar) y *-na*, sufijo ya descrito.

Este lugar se encuentra en una especie de callejón. Antiguamente pasaba por allí un ramal del camino del Inca que iba desde el distrito de Pallasca hacia Corongo y los viajeros solían quedarse allí para pernoctar y descansar.

-SH

Sufijo quechua que se adhiere a una raíz sustantiva o adjetiva.

Cotosh: Cerrito que se ubica en Santa Rosa.

Significado etimológico: Lugar que tiene cerro, montículo.

Forma Orig.: *Qutush*.

Del Q. *qutu* (= montículo, cerro de poca elevación) y *-sh*, sufijo ya descrito.

-YOC

Del quechua *-yuq* que indica posesión.

Cochayoc: Pastizal y manatial ubicados en Huandoval.

Significado etimológico: Lugar que tiene laguna.

Forma Orig.: *Quchayuyq*.

Del Q. *qucha* (= laguna) y *yuq* > *yoc*, sufijo ya descrito.

Huangayoc: Chacra al pie de una roca, en Cabana.

Significado etimológico: Lugar que tiene una piedra grande, una roca.

Forma Orig.: *Wankayuyq*

Del Q. *wanka* (= piedra grande) y *yuq* > *yoc*, sufijo ya descrito.

Huaclayoc: Estancia en Huandoval.

Significado etimológico: Lugar que tiene cuernos.

Forma Orig.: *Waqrayuq*.

Del Q. *waqra* > *waqla* (= cuerno) y *yuq* > *yoc*, sufijo ya descrito.

-ASH

Sufijo derivativo culle que indica diminutivo.

Pashash. Lugar arqueológico ubicado en Cabana.

Forma Orig.: *Pašaš*

De la raíz *paš-* (Esta no es quechua ni aimara, y por la terminación silábica es posible que sea culli) y el sufijo *-aš* ya descrito.

Conclusiones

El estudio sobre *Morfología toponímica de Pallasca* no está agotado. Sin embargo, a partir del análisis del trabajo de campo, así como de los datos geográficos, históricos, arqueológicos y antropológicos hemos llegado a algunas conclusiones:

- El mayor porcentaje de términos registrados son de origen quechua, le siguen en cantidad porcentual los términos de origen culli y, a éstos, en un porcentaje poco significativo les siguen los términos aimaras.
- Se han rescatado algunos términos de origen culli. Algunos de ellos simplemente han sido verificados de la lista de Martínez Compañón. Otros términos, por descarte de las lenguas quechua, aimara y jacaru, han sido asignados al culli durante el trabajo de campo.
- Se necesita realizar más trabajos de campo, con mucho más rigor y minuciosidad para recuperar los significados y el origen de

muchos términos iniciales, para así poder completar el modelo de descripción que hemos elegido.

- El análisis de los topónimos de Pallasca nos permite hacer hipótesis de cómo las lenguas y las culturas se superponen. En este caso concreto, cómo el culli se ve encerrado por el quechua⁸.
- Este estudio se encuentra en proceso y requiere de más elaboración con el apoyo de otros especialistas.

Recomendaciones

El estudio toponímico debe hacerse en equipo interdisciplinario, en el que sumen esfuerzos los especialistas tales como: historiadores, arqueólogos, antropólogos (en general locales), geógrafos y geólogos y lingüistas. El estudio aislado es una tarea larga y compleja para el lingüista, salvo que éste conozca otras especialidades para el mejor manejo de criterios y para hacer el análisis en la forma más adecuada.

⁸ Posteriormente, esta forma donde el culli, al parecer, no significa nada para los quechuahablantes, ha recibido por añadidura un término quechua con un significado similar al anterior. A su vez, estas formas se hacen opacas ante los hispanohablantes, quienes, a su turno, colocan sumatoriamente otro término hispano, con el mismo significado, pero imponiendo su sistema morfosintáctico. Esto se aprecia en “Conchucos” (ambos términos culli), luego en “Cochaconchucos” (término inicial quechua y final culli) y finalmente “Laguna de Cochaconchucos”, donde Cochaconchucos es tomado como un referente geográfico y completo, pues sus componentes no son transparentes y se añade a “laguna”, cuyo significado es semejante a “con” y a “cocha”.

Bibliografía

- ADELAAR, Willem F.H.** 1990. "En pos de la lengua culle", en Rodolfo Cerrón Palomino y Gustavo Solís Fonseca (eds.): *Temas de lingüística amerindia*, Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas, pp. 83-105, Lima: CONCYTEC-GTZ. (La versión original inglesa, "Serch for the Culli Language").
- ALVAREZ BRUN, Félix.** 1970. Ancash, una historia regional peruana. Lima: Ediciones P. L. V.
- ANDRADE C., Luis.** 1995. "Identificación de toponimia culle en el Catálogo de Nombres Geográficos Nor Peruanos: Una contribución al estudio del sustrato indígena del castellano practicado en la sierra norte". *Tesis de Lingüística y Literatura con mención en Lingüística Hispánica* de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- BALDOCEA, Ana.** 1993. Topónimos de Canta, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Departamento Académico de Lingüística. (INVEL).
- BÜTTNER, Thomas y Dionisio CONDORI.** 1984. *Diccionario Aymara-Castellano / Arunakan Liwru Aymara-Kastillanu*. Puno, Proyecto Experimental de Educación Bilingüe-Puno,
- CIEZA DE LEON, Pedro de.** 1984 (1533). *Crónica del Perú. Primera parte*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- FLORES REYNA, Manuel.** 1996. "Tras las huellas de una lengua perdida: La lengua culli de la sierra norte del Perú". Documento inédito. *Encuentro Internacional de Peruanistas*. Universidad de Lima.
- FRAY SAN PEDRO, Juan de** [1560]1992. *La persecución del demonio; Crónica del los primeros agustinos en el norte del Perú*. Edición, (Manuscrito del Archivo de Indias). Estudios preliminares de: Luis Millones, John Topic y José L. González. Málaga: Editorial Algazara, México: Centro Andino Mesoamericano de Estudios Interdisciplinarios.
- GARCILAZO DE LA VEGA, Inca.** 1967 (1616). *Comentarios reales de los incas*. Lima: Editores de Cultura popular.
- GRIDER, Terence.** 1978. *The Art and Archeology of Pashas*. Austin and London: University of Texas Press.
- INSTITUTO GEOGRAFICO NACIONAL.** 1971. *Carta nacional (escala 1: 1000.000): 17 h Pallasca*.
- KRZANOWSKI, Andzuj y Jan SZEMINSKI.** 1978. "La toponimia indígena en la cuenca del río Chicama (Perú)", *Estudios Latinoamericanos*, N° 4, pp. 11-51, Wroclaw: Instituto de Historia de la Academia de Ciencias de Polonia.
- ORTEGA, Eudoxio H.** 1956. Los Konchukos. Lima.

- PARKER, Gary y Amancio CHAVEZ.** 1976. *Diccionario Quechua Ancash-Huailas*. Lima, Ministerio de Educación-Instituto de Estudios Peruanos.
- RIVET, Paul.** 1946. "Les langues de l'ancien diocèse de Trujillo" *Journal de la Société des Americanistes*, Tomo XXXVIII. París, pp. 1-52.
- SAN PEDRO, Juan de, y CANTO, Juan de.** 1918. "Relación de la Religión y Ritos del Perú, hecha por los Primeros Religiosos Agustinos que allí pasaron para su conversión de los naturales" En: Horacio H.
- SILVA SANTISTEVAN, Fernando.** 1982. "La lengua culle de Cajamarca y Huamachuco". *Cantuta*, 9. Lima, Universidad Nacional de Educación.
- TORERO C., Alfredo.** 1989. "Áreas toponímicas e idiomas de la sierra norte peruana (Un trabajo de recuperación lingüística)". *Revista andina*, Año 7, N.º 1: 217-249. Cusco, Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas".
- 1974. *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo Palma.